

## АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ АББРЕВИАТУРЫ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

*Кафедра иностранных и латинского языков  
ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинской университет Минздрава России*

Сокращения и аббревиатуры являются одним из наиболее часто используемых языковых элементов как в письменной, так и в устной медицинской коммуникации на английском языке. Несмотря на широкую распространенность, аббревиатуры чрезвычайно сложны для понимания и перевода иностранных специализированных текстов. Цель настоящего исследования – сформулировать основные рекомендации по переводу англоязычных аббревиатур медицинской литературы на русский язык.

*Ключевые слова:* аббревиатуры, медицинская коммуникация, способы образования аббревиатур, принципы перевода.

## ENGLISH MEDICAL ABBREVIATIONS: TRANSLATION PROBLEMS

A.Yu. Sokolova

*Tver State Medical University*

Abbreviations are one of the most commonly used language elements, both in written and in oral medical communication in English. Despite the widespread occurrence, abbreviations are extremely difficult to understand and translate in foreign specialized texts. The purpose of this study is to identify the main ways of forming abbreviations in the medical field in the English language and to formulate the principles of their translation into Russian.

*Key words:* abbreviations, medical communication, methods of forming abbreviations, principles of translation.

### Введение

При подготовке научных кадров в медицинской сфере большое внимание уделяется чтению и переводу англоязычной медицинской литературы. Одной из основных проблем, возникающих у начинающих исследователей-медиков, является понимание и перевод аббревиатур, которыми изобилуют англоязычные тексты. Аббревиация (лат. *brevis* – краткий) – образование новых слов путем сокращения (усечения) основы [1]. Путем сокращения, как способа словообразования, в состав любого языка пришли довольно обширные пласты слов. Особенно широко аббревиация используется в профессиональных языковых сферах. Медицина не является исключением.

Цель настоящей работы – проанализировать наиболее распространенные аббревиатуры в английском медицинском языке и сформулировать практические рекомендации, которые позволят изучающим иностранный язык справиться с проблемой их понимания и перевода.

Как известно, сокращения и аббревиатуры (особенно латинские) являются одним из наиболее часто используемых элементов как в письменной, так и в устной медицинской коммуникации на английском языке [2]. Многие термины вряд ли можно встретить в их полной, громоздкой форме. В качестве таких примеров можно привести названия заболеваний (например, autosomal dominant polycystic kidney disease «аутосомно-доминантная поликистозная болезнь почек»; или одно из самых длинных английских слов – pneumonoultramicroscopicsilicovolcanokoniosis «профессиональное заболевание легких»), химических соединений (например, 6-pyruvoyltetrahydropterin

synthase «6-пирувоилтетрагидроптеринсинтаза») или методов лечения (например, transurethral laser-induced prostatectomy «трансуретральная лазер-индуцированная простатэктомия»). Популярность аббревиатур обусловлена, несомненно, сложившейся традицией языка медицины, краткость которого, обеспечиваемая использованием сокращений, так необходима во многих неотложных медицинских ситуациях. Кроме того, сокращение позволяет медицинским работникам кодировать истинный смысл своих высказываний, делая их содержание недоступным для пациента, что иногда рекомендуется по этическим соображениям. В современном английском языке медицинской сферы отмечается тенденция к постоянному образованию новых аббревиатур, которые, в силу темпов и масштабов словообразования, часто не фиксируются в словарях.

Для того чтобы правильно понять и перевести англоязычную аббревиатуру, необходимо, прежде всего, проанализировать ее структуру. На основании анализа обширного корпуса наиболее распространенных в английском языке медицинских аббревиатур (более 500) были выделены следующие их группы по способу образования [3].

1. Аббревиатуры инициального типа (состоят из начальных букв сложных слов или словосочетаний, составляющих термин). Подобные аббревиатуры представляют наиболее многочисленную группу:

- АСТ – activated clotting time «активированное время свертывания крови»;
- HCV – hepatitis C virus «вирус гепатита С»;
- PSA – prostatic specific antigen «специфический антиген предстательной железы»;

- **VSD** – ventricular septal defect «дефект межжелудочковой перегородки [сердца]».
- 2. Слоговые аббревиатуры (состоят из начальных слогов слов, составляющих термин):
  - **at fib** – atrial fibrillation «мерцание (фибрилляция) предсердий, мерцательная аритмия»;
  - **URAC** – uric acid «мочевая кислота».
- 3. Буквенно-слововые аббревиатуры:
  - **DBIL** – direct bilirubin «прямой билирубин»;
  - **TBIL** – total bilirubin «общий билирубин»;
  - **TRIG** – triglycerides «триглицериды».
- 4. Аббревиатуры, состоящие из начальной буквы и целого слова:
  - **C-section** – cesarean section «кесарево сечение».
- 5. Аббревиатуры, состоящие из усеченных слов (используется опускание нескольких звуков или слога в конце слова):
  - **Dial** – dialysis «диализ»;
  - **lab** – laboratory «лаборатория»;
  - **lap** – laparotomy «лапаротомия»;
  - **inj** – Injection «инъекция»;
  - **glu** – glucose «глюкоза».

Многие аббревиатуры, состоящие из усеченных слов, применяются только на письме – это так называемые графические аббревиатуры. Они часто являются сокращениями английских или латинских слов:

- **ac** – before meals «до еды [о назначении лекарств]»
- **BW** – body weight «вес тела»
- **c/o** – complains of «жалобы на, жалуется на»
- **ht** – height «вес».
- 6. Буквенно-цифровые аббревиатуры:
  - **2HPG** – 2 hours (after meals) plasma glucose «уровень глюкозы плазмы через 2 часа после еды»;
  - **E2** – estradiol «эстрадиол»;
  - **SO2** – oxygen saturation «сатурация кислорода»;
  - **T4** – thyroxine «тироксин».

7. Смешанные аббревиатуры, например **HTN** – hypertension «гипертензия, гипертония», образованное первой буквой первого компонента сложного слова и первой и последней буквами (стяжение) второго компонента. Или **MUGA scan** – MUltiGAted radionuclide scan (of heart) «многопроекционное радиоизотопное исследование сердца».

Практический опыт показал, что в большинстве случаев «прозрачная» структура аббревиатур (характерная для групп 2–6) значительно облегчает понимание и перевод языковых единиц. Аббревиатуры же, не имеющие в своем составе слогов отдельных терминов или целых слов, являются одними из самых сложных для восприятия элементов иностранных специализированных текстов. Буквенные аббревиатуры не только могут затруднять процесс перевода, но и приводить к фактическим ошибкам, связанным с выбором некорректного способа перевода, как, например, в случае с аббревиатурой **VSD** (ventricular septal defect «дефект межжелудочковой перегородки»), которая при использовании транслитерации превращается в ВСД (вегетососудистая дистония).

Рассмотрим основные способы перевода английских медицинских аббревиатур на русский язык.

В связи с тем, что в русском языке аббревиатуры менее распространены, чаще всего выполняется просто перевод полной формы:

- **ACE** – angiotension-converting enzyme «ангиотензинпревращающий фермент»;
- **adm** – admission «госпитализация, поступление в стационар»;
- **AIDP** – Acute Inflammatory Demyelinating Polyradiculopathy «Острая воспалительная демиелинизирующая полирадикулонейропатия (болезнь Гийена–Барре)»;
- **ARM** – artificial rupture of membranes «искусственное повреждение мембран»;
- **CMV** – cytomegalovirus «цитомегаловирус»;
- **DSD** – dry sterile dressing «сухая стерильная повязка»;
- **IDDM** – insulin dependent diabetes mellitus «инсулинозависимый сахарный диабет».

В некоторых случаях значение английского сокращения передается описательно:

- **VS** – vital signs «показатели жизнедеятельности» (обычно включают в себя частоту сердечных сокращений, частоту дыхания, артериальное давление, температуру тела, сатурацию кислородом). В большинстве случаев они измеряются средним медперсоналом и заносятся в специальные бланки, сходные с температурными листами.
- **BCP** – birth control pill «оральный контрацептив».
- **STD** – sexually transmitted disease «заболевания, передающиеся половым путем (венерические болезни)».
- **UGI** – upper gastrointestinal «верхние отделы желудочно-кишечного тракта».
- **VPC** – ventricular premature contraction «желудочковая экстрасистола».

Второй, наиболее распространенный способ перевода – перевод полной формы и подбор аналога – сокращения, используемого в русском языке:

- **CAD** – coronary artery disease «ишемическая болезнь сердца (ИБС)».
- **HIV** – human immunodeficiency virus «вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)».
- **NSAID** – nonsteroidal antiinflammatory drug «нестероидное противовоспалительное средство (НПВС)».
- **HR** – heart rate «частота сердечных сокращения (ЧСС)».
- **IVF** – in vitro fertilisation «экстракорпоральное оплодотворение (ЭКО)».

В очень редких случаях может использоваться транслитерация (точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности):

- **BCG** – bacillus Calmette–Guerin «бацилла Кальмета–Герена (БЦЖ)».

Графические аббревиатуры, многие из которых имеют латинско-греческое происхождение, заимс-

твуются полностью и на письме передаются так же, как и в английском языке, латиницей:

- **Hb (Hg)** – hemoglobin «гемоглобин».
- **Ig** – immunoglobulin «иммуноглобулин».
- **No** – number «номер».
- **Rh** – Rhesus blood factor «резус-фактор».

В заключение представляется необходимым сформулировать основные рекомендации по переводу англоязычных медицинских аббревиатур. Для правильного перевода аббревиатур необходимо использовать следующие основные принципы.

**Анализ структуры сокращений.** В ряде случаев именно разложение аббревиатуры на составляющие элементы позволит правильно ее понять и перевести. В состав сокращений кроме букв могут входить также дополнительные знаки, например, точки, косые черты, дефисы. Для корректного объяснения необходимо знать их функции. Наличие или отсутствие точки в аббревиатуре обычно не влияет на значение аббревиатуры. Некоторая дополнительная информация к основной части аббревиатуры всегда указывается в скобках. Косая черта в аббревиатуре может означать границы слов или их частей, заменять союзы и предлоги, а также отделять основную часть от дополнительной, являющейся пояснением к предыдущей. Дефис служит для разграничения слов или словосочетаний, составляющих аббревиатуру.

**Использование словарей сокращений и других справочников.** Хотя определение значения сокращений с помощью словарей на первый взгляд представляется наиболее надежным и эффективным способом, на самом деле он имеет ряд недостатков. Самый весомый из них заключается в том, что словари аббревиатур устаревают гораздо быстрее, чем другие лингвистические словари, поскольку аббревиатуры являются одними из самых мобильных элементов языковой системы. В связи с этим в современной литературе можно найти множество сокращений, которые еще не нашли отражения в существующих словарях. Перед обращением к словарю или справочнику следует четко определить область медицины, к которой относится эта аббревиатура. Для правильного перевода необходим двуязычный общий и терминологический словарь, так как одноязычный словарь содержит только объяснение, что может привести к ошибке в переводе.

**Контекстный анализ.** Представляет собой наиболее важный этап работы с сокращениями.

Стоит отметить, что само понятие «контекст» может иметь разное значение. В самом узком смысле контекст обозначает непосредственно сам текст, в котором используются аббревиатуры. В большинстве случаев аббревиатуры при их первом появлении в тексте сопровождаются расшифровкой или объяснением. Поэтому, если характер работы требует ознакомления не с первым, а с последующими разделами текста, включающими сокращения, необходимо обратиться к предыдущим главам. Если расшифровка аббревиатур отсутствует, важно ознакомиться со всем текстом, чтобы понять, что подразумевается под используемыми сокращениями и каким образом их лучше перевести.

Контекст можно рассматривать как область медицины, в которой функционирует данная аббревиатура. Как показал анализ, большинство аббревиатур многозначны. При этом чем меньше количество символов в сокращении, тем они менее однозначны. В списке сокращений даже по конкретным отраслям медицины аббревиатуры, состоящие из отдельных букв (А, В, АС) передают различные, абсолютные не связанные между собой понятия, как например, DOA: date of admission – дата прибытия, или dead on arrival – констатация смерти при поступлении. В разных областях медицины одни и те же аббревиатуры могут обозначать разные понятия. Например, СТ: computer tomography – компьютерная томография, cerebral tumor – опухоль головного мозга, coronary thrombosis – коронарный тромбоз.

В более широком смысле понятие контекста подразумевает многочисленные субъективные факторы, характеризующие и определяющие использование аббревиатур. Например, иногда необходимо учитывать особенности коммуникации в отдельно взятом медицинском учреждении или даже профессиональный лексикон конкретного врача.

### Заключение

Перевод медицинских аббревиатур с английского языка на русский является сложным и многосторонним процессом. Полное понимание сокращенных лексических единиц возможно только при отличном знании предмета, которому посвящен конкретный текст, а также в случае, когда читатель заранее знает значение сокращений, используемых в тексте. Однако только точный и правильный перевод является необходимым условием для осуществления эффективной международной профессиональной коммуникации.

### Литература/References

1. *Ахманова, О.С.* Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 608 с.
2. *Ahmanova, O.S.* Slovar' lingvisticheskikh terminov / O.S. Ahmanova. – М.: Sovetskaya enciklopediya, 1968. – 608 s.
3. *Berman, J.J.* Pathology Abbreviated: A Long Review of Short Terms / J.J. Berman // Archives of Pathology and Laboratory Medicine. – New York: Basic Books, 2004. – P. 106.
3. Медицинские сокращения и термины [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://medalmanah.ru/abbreviations>. – 25.11.2018.
3. Medicinskie sokrashcheniya i terminy [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://medalmanah.ru/abbreviations>. – 25.11.2018.

*Соколова Алина Юрьевна (контактное лицо) – к. ф. н., доцент, доцент кафедры иностранных и латинского языков, ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинской университет Минздрава России; 170100, Тверь, ул. Советская, д. 4. Тел. 8-910-53-125-53; e-mail: alinasokolova.tver@yandex.ru.*